

No. 1140

**POLAND
and
BULGARIA**

Agreement concerning air communications (with annex and additional protocol). Signed at Warsaw, on 16 May 1949

*Official texts: Polish and Bulgarian.
Registered by Poland on 6 April 1951.*

**POLOGNE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux communications aériennes (avec annexe et protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 16 mai 1949

*Textes officiels polonais et bulgare.
Enregistré par la Pologne le 6 avril 1951.*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 1140. UMOWA O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do dalszego pogłębienia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu krajami, zdecydowały zawrzeć umowę o komunikacji lotniczej i wyznaczyły swoich przedstawicieli, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za ważne, ustalili zgodnie, co następuje :

Artykuł 1

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie praw, wyszczególnionych w załączniku do niniejszej Umowy, w celu założenia i eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w Wykazie do tego załącznika. Linie te mogą być otwarte natychmiast lub w terminie późniejszym, według wyboru tej z Umawiających się Stron, której te prawa zostały udzielone.

Artykuł 2

1. Każda z wymienionych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych może być otwarta w chwili, gdy Umawiająca się Strona, której zostały udzielone prawa, wyszczególnione w tymże załączniku, wyznaczy przedsiębiorstwo, które będzie obsługiwało daną linię, a druga Umawiająca się Strona udzieli temu przedsiębiorstwu odpowiedniego zezwolenia na jego działalność, przy czym zezwolenie to będzie udzielone natychmiast przy zachowaniu warunków, podanych w art. 6 niniejszej Umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zwrócić się do Drugiej Umawiającej się Strony o przelanie zezwolenia udzielonego w myśl art. 2 pkt 1 niniejszej Umowy na inne przedsiębiorstwo, a ta druga strona obowiązana jest w terminie 30 dni udzielić swojej zgody, o ile uzna, że nowowskazane przedsiębiorstwo spełnia warunki przewidziane niniejszą Umową.

3. Przedsiębiorstwa Komunikacji Lotniczej, wyznaczone w sposób wyżej wymieniony, mogą być wezwane przed rozpoczęciem eksploatacji linii wymienionych w Wykazie do Załącznika, aby udowodniły odpowiednim władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony swoje kwalifikacje i zdolność prawną do prowadzenia cywilnej komunikacji lotniczej zgodnie z ustawami i przepisami, które są w mocy w tym kraju.

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

№ 1140. СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Полската Република и Правителството на Народната Република България в стремежа им за по-нататъшно задълбочаване и укрепване на взаимните отношения между двете страни, решиха да сключат Спогодба за въздушни съобщения и назначиха свои представители, които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха върху следното :

Член 1

Договорящите Страни си отстъпват взаимно правата, изброени в Приложението към настоящата Спогодба с цел да установят и експлоатират въздушните линии, изброени в списъка към същото Приложение. Тези линии могат да бъдат открити веднага или на една по-късна дата според избора на тази от Договорящите Страни, па която са дадени тези права.

Член 2

1. Всяка от изброените в списъка към Приложението въздушни линии може да бъде открита от момента, когато Договорящата Страна, на която са били отстъпени правата, изброени в същото Приложение, посочи предприятие, което ще обслужва казаната линия, а другата Договоряща Страна, даде на това предприятие съответното разрешение за неговата дейност, като това разрешение се даде веднага при условията, упоменати в член 6 на настоящата Спогодба.

2. Всяка една от Договорящите Страни може винаги да се обърне към Другата Договоряща Страна за прехвърляне разрешението дадено съгласно член 2., точка 1. на настоящата Спогодба, на друго предприятие — а тази втората страна се задължава в срок от 30 дни да даде своето съгласие, ако намери, че новопосоченото предприятие отговаря на условията, предвидени в настоящата Спогодба.

3. Предприятията за въздушни съобщения, определени по горния начин, могат да бъдат поканени, преди да започнат експлоатацията на линиите, изброени в списъка към Приложението, да докажат пред надлежните въздухоплавателни власти на другата Договоряща Страна своите квалификации и своята правоспособност за граждански въздушни съобщения, съгласно законите и наравилниците, които са в сила в тази страна.

Artykuł 3

1. Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby opłaty na ich terytorium, które będą pobierane od przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za korzystanie z lotnisk, urządzeń i usług, były uzgodnione z obowiązującymi regulaminami i były jednakowe dla obu Umawiających się Stron.

2. Paliwo i smary, wprowadzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony lub na rachunek tego przedsiębiorstwa i przeznaczone wyłącznie na potrzeby samolotów tegoż przedsiębiorstwa, zwalnia się przy wwozie i wywozie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych.

3. Każdy samolot przedsiębiorstwa, używany na liniach lotniczych będących przedmiotem niniejszej Umowy oraz paliwo i smary, znajdujące się na pokładzie samolotu, o ile pozostaną w samolocie w czasie jego postoju, zwolnione będą przy lądowaniu i odlocie od opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń, taks oraz opłat stemplowych nawet w wypadkach, gdy te materiały będą zużyte w czasie lotu nad terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub podczas pobytu na tym terytorium.

4. Przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, może sprowadzać i trzymać na składzie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez ponoszenia opłat celnych, inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych jeden samolot rezerwowy i niezbędne części zapasowe, przeznaczone do samolotów, używanych na liniach, wymienionych w Wykazie do Załącznika, pod warunkiem, że ogólna wartość tych części zapasowych według katalogu cen nie przekroczy 5% wartości jednego samolotu każdego typu, używanego na tych liniach.

5. Wymienione przedsiębiorstwo może również sprowadzać bez cła, opłat inspekcyjnych i innych podatków, świadczeń i taks oraz opłat stemplowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie części zapasowe niezbędne do naprawy samolotu, który uległ uszkodzeniu na terytorium tej Strony.

6. Wyszczególnione w powyższych punktach 2, 3 i 4 niniejszego artykułu materiały, instalacje itp. będą na terytorium każdej z Umawiających się Stron pozostawały pod kontrolą odpowiednich władz lotniczych i celnych.

7. Każda z Umawiających się Stron w granicach swego terytorium zwolni przedsiębiorstwa lotnicze drugiej Umawiającej się Strony od opłacenia wszelkich podatków, opłat, świadczeń itp. oraz opłat stemplowych przy eksploatacji przewidzianych w Wykazie do Załącznika linii lotniczych.

Член 3

1. Всяка Договоряща Страна се съгласява щото в своята територия таксите, които ще се събират от предприятията за въздушни съобщения на Другата Договоряща Страна за използване на летището, съоръженията и услугите, да бъдат съобразени със съществуващите нормилници и бъдат еднакви за двете Договорящи Страни.

2. Горивните и смазочни материали, внесени в територията на едната от Договорящите Страни от предприятието за въздушни съобщения, определено от другата Договоряща Страна или за сметка на това предприятие и предназначени да бъдат употребени изключително за нуждите на самолетите на същото предприятие, се освобождават при внасянето и изнасянето им от мита, такси по контрола, други данъци, берни и такси, както и гербовия налог.

3. Всеки самолет на предприятието, използван по въздушните линии, предмет на настоящата Спогодба, както и горивните и смазочни материали, намиращи се на борда на самолета, ако останат в последния през време на пребиваването му се освобождават при пристигането и заминаването от мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог, дори и в случаите когато същите материали се разходват при летене над територията на другата Договоряща Страна или пребиваването в тази територия.

4. Предприятието, посочено от едната от Договорящите Страни може да внася и държи на склад в територията на другата Договоряща Страна, без да плаща мита, такси по контрола, други данъци, берин и такси, както и гербов налог, един резервен самолет и необходимите резервни части, предназначени за самолетите, употребявани върху линиите, изброени в списъка към Приложението, при условие, щото общата стойност на тези резервни части по ценорасписа, да не надвишава 5% от стойността на самолета от всеки тип, употребяван по тези линии.

5. Споменатото предприятие може също да внася без мита, такси по контрола, други данъци, берии и такси, както и гербовия налог в територията на другата Договоряща Страна, всички резервни части, необходими за ремонт на самолет, който е претърпял повреда върху територията на тази Страна.

6. Изброените в горните точки 2, 3, 4 на настоящия член материали, съоръжения и други ще бъдат в територията на всяка една от Договорящите Страни под контрола на съответните въздухоплатателни и митийчески власти.

7. Всяка една от Договорящите Страни в границите на своята територия ще освободи въздухоплатателните предприятия на другата Договоряща Страна от заплащане на всякакви данъци, такси и берии, както и гербов налог при експлоатацията на предвидените в списъка към Приложението Въздушни линии.

Artykuł 4

1. Dokumenty, w które jest zaopatrzony samolot i jego załoga, wydane przez jedną z Umawiających się Stron, będą uznane za ważne także przez drugą Umawiającą się Stronę, przy eksploatacji linii lotniczych przewidzianych w Wykazie do Załącznika.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo nieuznania ważności świadectw uzdolnienia i upoważnień dla lotów nad swoim terytorium, wydanych jej obecnym lub byłymi obywatelom przez drugą Umawiającą się Stronę lub inne państwo.

Artykuł 5

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony, odnoszące się do wejścia lub wyjścia z jej terytorium samolotów, używanych w międzynarodowej żegludze powietrznej, lub też odnoszące się do eksploatacji i lotów tych samolotów w granicach terytorium tej strony, będą stosowane i w stosunku do samolotów przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów jednej z Umawiających się Stron osobiście lub przez osoby trzecie, działające w ich imieniu i na ich rachunek, obowiązane są stosować się do obowiązujących ustaw i przepisów, regulujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony sprawy wejścia, pobytu i wyjścia pasażerów, załogi i towarów, jak na przykład: ustawy i przepisy o wejściu i wyjściu, imigracji, paszportach, formalnościach celnych itp.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmówienia lub odwołania upoważnienia i pozwolenia na eksploatację linii lotniczych na swym terytorium przez przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej drugiej Umawiającej się Strony w wypadku, gdy jest przekonana, że większa i istotna część własności lub rzeczywiste kierownictwo przedsiębiorstwa, wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę, nie znajdują się w rękach obywateli odnośnej Umawiającej się Strony albo też w wypadku, gdy wyznaczone przedsiębiorstwo komunikacji lotniczej nie przestrzega ustaw i rozporządzeń, wymienionych w art. 5 niniejszej Umowy, lub nie wykonuje zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

Член 4

1. Документите, с които е снабден самолета и неговия екипаж, издадени от едната от Договорящите Страни, ще бъдат признати за валидни и от другата Договоряща Страна при експлоатацията на предвидените в списъка към Приложението въздушни линии.

2. Всяка Договоряща Страна си запазва правото да не признава за валидни брететите и позволителните за летение над своя територия, издадени на сегашни или бивши нейни ноданици от другата Договоряща Страна или трета държава.

Член 5

1. Законите и правилниците на всяка Договоряща Страна, които се отнасят до влизането и излизането от нейна територия на самолети, използвани в международното въздухоплаване, или които се отнасят до експлоатацията и летението на тези самолети в границите на територията на тази страна, ще се прилагат и по отношение на самолета на предприятието на другата Договоряща Страна.

2. Пътниците, екипажите, изпращачите на стоки на едната от Договорящите Страни са длъжни да се съобразяват лично или чрез трети лица, действащи от тяхно име и за тяхна сметка, с действащите законни и правилници, уреждащи в територията на другата Договоряща Страна влизането, пребиваването и излизането на пътниците, екипажите и стоките, както например законите и правилниците за влизане и излизане, за имиграция, за паспортните и митническите формалности и други.

Член 6

Всяка от Договорящите Страни си запазва правото да откаже или да оттегли пълномощното и разрешението за експлоатацията на въздушните линии върху своята територия от страна на предприятието за въздушни съобщения на другата Договоряща Страна в случай когато е убедена, че по-голямата и съществена част от имуществото или фактическото ръководство на предприятието, посочено от другата Договоряща Страна, не се намират в ръцете на поданиците на съответната Договоряща Страна или пък в случай, когато посоченото предприятие за въздушни съобщения не спазва законите и разпореденията, изброени в член 5 на настоящата Спогодба, или не изпълнява задълженията по настоящата Спогодба.

Artykuł 7

Jeżeli jedna z Umawiających się Stron uważa, że jest pożądane zmienić lub uzupełnić jakiegokolwiek postanowienia Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu do tegoż Załącznika, kompetentne władze lotnicze obu Umawiających się Stron mogą za wspólną zgodą dokonać takich zmian lub uzupełnień.

Artykuł 8

1. W razie wypadku samolotu jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ta ostatnia obowiązana jest udzielić wszelkiej możliwej pomocy, zawiadomić niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę o tym wypadku, przeprowadzić dochodzenie i powiadomić drugą Umawiającą się Stronę o wyniku.

2. Każda z Umawiających się Stron dopuści przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony, o ile przybędą na czas, do wzięcia udziału w dochodzeniach, a w razie późniejszego przybycia tych przedstawicieli — do wglądu przez nich w akta badań i do ewentualnych uzupełniających badań.

Artykuł 9

1. Personel lotniczy zatrudniony w komunikacji lotniczej składać się musi wyłącznie z osób, będących w stałej służbie w przedsiębiorstwach lotniczych obu Umawiających się Stron.

2. Przedsiębiorstwa jednej z Umawiających się Stron wyznaczone do utrzymania domunikacji lotniczej przedstawią władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem swej właściwej władzy lotniczej imienny spis personelu latającego, który będzie używany na poszczególnych liniach lotniczych.

3. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy zaakceptowania bez podania przyczyn jednej lub więcej osób, wymienionych w spisie proponowanego składu personelu latającego.

4. Liczba załóg zatrudnionych na jednej linii lotniczej nie może być wyższa od sześciu.

Artykuł 10

Każdy samolot używany przez przedsiębiorstwo, wyznaczone przez jedną z Umawiających się Stron, na liniach, przewidzianych niniejszą umową, winien posiadać następujące dokumenty :

- 1) kartę rejestracyjną,
- 2) świadectwo sprawności technicznej,

Член 7

Ако едната от Договорящите Страни счете, че е желателно да се измени или допълни някоя клауза от Приложението на настоящата Спогодба или списъка към това Приложение, компетентните въздухоилавателни власти на двете Договорящи Страни могат по взаимно съгласие да извършват такива изменения или допълнения.

Член 8

1. При злополука със самолет на една от Договорящите Страни на територията на другата Договоряща Страна, последната е длъжна да укаже всякаква възможна помощ, незабавно да уведоми другата Договоряща Страна за тази злополука, да произведе разследване и да уведоми другата Договоряща Страна за резултата.

2. Всяка Договоряща Страна ще допусне, ако пристигнат на време, представители на другата Договоряща Страна да вземат участие в разследването, а в случай на по-късно пристигане на тези представители същите да бъдат допускани да прегледат книгата по разследването и до евентуални допълнителни проучвания.

Член 9

1. Летателният персонал, използван във въздушните съобщения, трябва да се състои изключително от лица, които се намират на постоянна служба при въздушните предприятия на двете Договорящи Страни.

2. Предприятията на едната Договоряща Страна, определени за подържане въздушните линии представляват чрез надлежните въздухоплавателни власти на въздухоплавателната власт на другата Договоряща Страна поименен списък на летателния персонал, който ще се използва по отделните въздушни линии.

3. Всяка Договоряща Страна си запазва правото, без да посочва причините за това, да откаже приемането на едно или повече от лицата, изброени в списъка на предложения летателен персонал.

4. Броят на екипажите, използващи по една въздушна линия не може да бъде повече от шест.

Член 10

Всеки самолет, използван от предприятието, посочено от дена от Договорящите Страни по предвидените в настоящата Спогодба линии трябва да бъде снабден със следните документи :

- а) Матрикулационно свидетелство,
- б) Свидетелство за въздухоплаваемост,

- 3) licencje każdego członka załogi,
- 4) dziennik podróży,
- 5) zezwolenie dla pokładowej radionadawczej stacji,
- 6) imienną listę pasażerów z oznaczeniem portu wyjściowego i docelowego,

- 7) manifest celny i szczegółową deklarację towarową,
- 8) specjalne zezwolenie dla niektórych kategorii towarów, o ile takie będzie wymagane.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą się starały załatwić drogą bezpośrednich rozmów pomiędzy kompetentnymi władzami lotniczymi, a w razie ich niepowodzenia w drodze dyplomatycznej, każdy spór wynikły z interpretacji lub wykonania niniejszej umowy.

Artykuł 12

Przy stosowaniu niniejszej umowy wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Rzeczypospolitej Polskiej oznacza Departament Lotnictwa Cywilnego przy Ministerstwie Komunikacji, a wyrażenie: „kompetentna władza lotnicza“ dla Ludowej Republiki Bułgarii oznacza Dyрекcję Komunikacji Lotniczej przy Ministerstwie Komunikacji Kolejowych, Samochodowych, Wodnych i Powietrznych.

Artykuł 13

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Sofii. Umowa niniejsza unieważnia i zastępuje wszystkie dotychczas zawarte umowy i porozumienia o komunikacji lotniczej między Polską i Bułgarią.

2. W razie ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony wielostronnej konwencji lotniczej lub w razie przystąpienia do takiej konwencji, niniejsza Umowa i Załącznik do niej ulegają odpowiednim zmianom w ten sposób, by zostały dostosowane do postanowień tej konwencji od chwili wejścia jej w życie dla obu Umawiających się Stron.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w każdej chwili przez każdą z Umawiających się Stron i przestaje obowiązywać po upływie 12 miesięcy od daty otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę zawiadomienia o takim wypowiedzeniu.

- в) Позволително (лиценция) за всеки член от екипажа,
- г) Пътна книжка,
- д) Позволително за радиопредавателна станция на борда,
- е) Поименен списък на пътниците с обозначение на изходния пункт и местопредназначението,
- ж) Митнически манифест и обстойна декларация на стоките,
- з) Специално разрешение за някои категории стоки, до колкото такова се изисква.

Член 11

Договорящите Страни ще се постараят да уреждат всеки спор, отнасящ се до тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба — с преки преговори между компетентните въздухоплавателни власти, а в случай на неуспех на тези преговори, по дипломатически път.

Член 12

При прилагането на настоящата Спогодба изразът « компетентна въздухоплавателна власт » за Народната Република България означава Дирекцията на въздушните съобщения при Министерството на железопътните, автомобилните, водни и въздушни съобщения, изразът « компетентна въздухоплавателна власт » за Полската Република означава Департамента за гражданско въздухоплаване при Министерството на съобщенията.

Член 13

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране от двете Договорящи Страни и ще влезе в сила от деня на размената на ратификационните документи, което ще стане в София. Настоящата Спогодба отменя и замества всички сключени до сега Спогодби и споразумения за въздушни съобщения между България и Полша.

2. В случай на ратификация от двете Договорящи Страни на многостранна въздухоплавателна конвенция или в случай на присъеди няване към такава, настоящата Спогодба и Приложението към нея подлежат на съответни изменения по начин да бъдат съобразени с постановленията на тази конвенция от момента на влизането ѝ в сила за двете Договорящи Страни.

Член 14

1. Настоящата Спогодба може да бъде денонсирана всеки момент от едната от Договорящите Страни и престава да бъде в действие след изтичането на дванадесет месеца от датата на получаване съобщението от Другата Договоряща Страна за това денонсиране.

2. Wniosek o zmianę albo uzupełnienie Załącznika do niniejszej Umowy lub Wykazu zawartego w tym Załączniku nie oznacza żądania wypowiedzenia umowy.

Umowa niniejsza sporządzona jest w dwóch jednakowych egzemplarzach — każdy z nich w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 16 maja 1949 r.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

Z A Ł A C Z N I K

§ 1

1. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika.

2. Zezwolenie, o którym mowa w art. 2 niniejszej Umowy, będzie udzielone przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii przedsiębiorstwu komunikacji lotniczej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika.

§ 2

1. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, są Polskie Linie Lotnicze „LOT“.

2. Przedsiębiorstwem komunikacji lotniczej, wyznaczonym przez Rząd Ludowej Republiki Bułgarii dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika jest „Dyrekcja na Bałgarskite Wozduszni Saobsztenia“ B.W.S.

§ 3

1. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy I Wykazu do niniejszego Załącznika, przynajmniej Dyrekcji na Bałgarskite Wozduszni Saobsztenia „B.W.S.“ prawo zabierania z Polski pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do

2. Предложение за изменение или допълнение на Приложението към настоящата Спогодба или на списъка към това Приложение не съставлява искане за денонсиране на Спогодбата.

Настоящата Спогодба е съставена в два еднакви екземпляра всеки един от тях на български и полски език, като и двата текста са автентични.

СЪСТАВЕНА във Варшава на 16 май 1949 г.

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

За Правителството на Полската Република

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

§ 1

1. Разрешението, за което се говори в член 2 на настоящата Спогодба ще бъде дадено от правителството на Полската Република на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение.

2. Разрешението, за което се говори в член 2 на настоящата Спогодба, ще бъде дадено от правителството на Народната Република България на предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение.

§ 2

1. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Полската Република за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение е « Полскиие Линии Лотниче — « ЛОТ ».

2. Предприятието за въздушни съобщения, посочено от правителството на Народната Република България за експлоатация на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение е « Дирекция на българските въздушни съобщения » — « Б.В.С. »

§ 3

1. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица I на списъка към настоящето Приложение на Дирекцията на българските въздушни съобщения — « Б.В.С. » се дава правото да взема от Полша Пътници,

terytorium Bułgarii lub innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Polsce pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Bułgarii lub innego państwa.

2. Dla eksploatacji linii lotniczych, wyszczególnionych w tablicy II Wykazu do niniejszego Załącznika, przyznaje się Polskim Liniom Lotniczym „LOT” prawo zabierania z Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, przeznaczonych do terytorium Polski lub do innego państwa, oraz prawo wylądowywania w Bułgarii pasażerów, towarów i poczty, zabranych z Polski lub innego państwa.

3. Odnośnie linii tranzytowych przyznaje się wymienionym przedsiębiorstwom prawo wlotu, przelotu i wylotu ponad terytorium każdej Umawiającej się Strony i prawo lądowania w celach niehandlowych.

§ 4

Taryfy, które będą stosowane przez przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wymienione w niniejszym Załączniku, winny być uzgodnione pomiędzy nimi, o ile chodzi o ustalone linie eksploatowane wspólnie lub o ich odcinki, na których oba przedsiębiorstwa dokonują przewozu. Wszelkie ustalone w ten sposób taryfy będą podlegały zgodnemu zatwierdzeniu właściwych władz lotniczych obu Umawiających się Stron.

§ 5

Przedsiębiorstwa komunikacji lotniczej, wyznaczone przez Umawiające się Strony, zgodnie z § 2 niniejszego Załącznika, zawrą pomiędzy sobą umowy co do technicznych oraz handlowych warunków utrzymywania komunikacji na liniach, wyszczególnionych w Wykazie do niniejszego Załącznika. Wymienione umowy podlegają zatwierdzeniu przez właściwe władze lotnicze Umawiających się Stron.

§ 6

Przedsiębiorstwa każdej z Umawiających się Stron udzielać będą władzy lotniczej drugiej Umawiającej się Strony prawa do dwóch bezpłatnych biletów miesięcznie tam i z powrotem na liniach, wskazanych w Wykazie do Załącznika do niniejszej Umowy.

§ 7

Eksploatacja linii dokonywana będzie na zasadzie pełnej wzajemności i jednakowego traktowania.

Niemożność wykorzystania przez jedną ze Stron jej praw nie może ograniczać praw drugiej Umawiającej się Strony.

Pojemność transportu na wzmiankowanych liniach będzie dostosowana do zmieniających się potrzeb przewozu.

Każda z Umawiających się Stron ma prawo przekazywania drugiej Umawiającej się Stronie, za jej zgodą, na określony czas, częściowo lub w całości, swoich praw do eksploatacji przewidzianej linii w wypadku, gdy uważać to będzie za konieczne, z prawem do uzyskania tej eksploatacji z powrotem w każdej chwili za 15-dniowym uprzedzeniem. Warszawa, dnia 16 maja 1949 r.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

стоки и поща, предназначени за територията на България или друга държава, както и правото да разтоварва в Полша пътници стоки и поща взети от България или други държави.

2. При експлоатацията на въздушните линии, изброени в таблица II на списъка към настоящето Приложение, на Полските Линии Лотнични — « ЛОТ » се дава правото да взема от България пътници, стоки и поща, предназначени за територията на Полша или други държави, както и правото да разтоварва в България пътници, стоки и поща, взети от Полша или други държави.

3. Що се касае до транзитните линии дава се на посочените предприятия правото на влитане, прелитане и отлитане над територията на всяка една от Договорящите Страни, както и правото на кацане с нетърговска цел.

§ 4

Тарифите, които ще се ирилагат от предприятието за въздушни съобщения, изброени в настоящето Приложение, следва да бъдат установени между тях, доколкото се касае до съвместно експлоатиране на установените линии или отсечки от тях, по които двете предприятия извършват превода. Всякакви установени по този начин тарифи подлежат на съгласуването утвърждаване от страна на съответните въздухоплавателни власти на двете Договорящи Страни.

§ 5

Предприятията за въздушни съобщения, посочени от Договорящите Страни съгласно § 2 на настоящето Приложение ще сключат по между си договор за техническите и търговски условия за подържане на съобщенията по линиите, изброени в списъка към настоящето Приложение. Споменатите договори подлежат на утвърждение от съответните въздухоплавателни власти на Договорящите Страни.

§ 6

Предприятията на всяка една от Договорящите Страни дават на въздухоплавателната власт на другата Договоряща Страна право по на два безплатни билета отиване и връщане месечно по линиите, указани в списъка към Приложението на настоящата Спогодба.

§ 7

Експлоатирането на тези линии ще се извършва на базата на пълната взаимност и на еднаквостта в третирането.

Невъзможността на едната от Договорящите Страни да използва правото си, не може да ограничава правата на другата Договоряща Страна.

Капацитетът на транспорта по въпросните линии ще бъде нагоден към променяващите се нужди на трафика.

Всяка Договоряща Страна има право да ирехвърля на Другата Договоряща Страна, с нейно съгласие, за определен период частично или изцяло правото си на експлоатиране на предвидената линия, в случай че тя счете за нужно, с ираво да си възвърне това експлоатиране във всеки момент чрез едно предизвестие от 15 дни.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството на Полската Република :

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

W Y K A Z

TABLICA I

Linie bułgarskiego przedsiębiorstwa „Dyrekcja na Bałgarskite Wozduszni Saobszteni B. W. S.“

Nr linii :

1. Sofia — Beograd — Budapeszt — Warszawa — Sztokholm i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez polskie terytorium, która będzie ustalona później między władzami lotniczymi obydwu Umawiających się Stron.

TABLICA II

Linie polskie przedsiębiorstwa „Polskie Linie Lotnicze LOT“

Nr linii :

1. Warszawa — Budapeszt — Beograd — Sofia — Istambuł i z powrotem.
2. Linia tranzytowa przez terytorium bułgarskie, która będzie ustalona później między Władzami Lotniczymi Obydwu Umawiających się Stron.

P R O T O K Ó Ł D O D A T K O W Y

DO UMOWY O KOMUNIKACJI LOTNICZEJ POMIĘDZY RZECZĄSPOLITĄ
POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BULGARII, ZAWARTEJ
W DNIU 16 MAJA 1949 R. W WARSZAWIE

Obie Umawiające się Strony postanowiły :

W wypadku, gdy jedna z nich napotka trudności na terytorium Jugosławii przy eksploatacji linii oznaczonej w tablicach I i II p. 1 Wykazu do Załącznika, będzie ona mogła eksploatować tę linię nad terytorium rumuńskim.

Druga Umawiająca się Strona jednak musi być natychmiast zawiadomiona o tej zmianie.

Gdy zawiadomiona Umawiająca się Strona stwierdzi, że trudności są istotne, wówczas daje ona swoją formalną zgodę.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

(—) Zygmunt BALICKI

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii :

(—) Ferdinand KOZOWSKI

СПИСЪК

ТАБЛИЦА I

*Линиите на българското предприятие
« Дирекция на българските въздушни съобщения — Б.В.С. »*

№ на линията :

1. София — Београд — Будапеща — Варшава — Стакхолм и обратно.
2. Транзитна линия през полска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договорящи Страни.

ТАБЛИЦА II

Линии на полското предприятие « Полские Линии Лотниче » — « Лот »

№ на линията :

1. Варшава — Будапеща — Београд — София — Истамбул и обратно.
2. Транзитна линия през българска територия, която ще бъде установена по-късно между въздухоплавателните власти на двете Договорящи Страни.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ
ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
СЪСТАВЕН НА 16 МАЙ 1949 Г. ВЪВ ВАРШАВА

Двете Договорящи Страни постановиха :

В случай, когато едната от тях срещне пречки на югославянска територия при експлоатацията на линията, посочена в таблица I и II, точка I на списъка към Приложението, тя ще може да експлоатира тази линия над румънска територия.

Другата Договоряща Страна, обаче, трябва да бъде веднага уведомена за това изменение. След като уведомената Договоряща Страна констатира, че пречките са основателни, тогава тя дава формалното си съгласие.

Варшава, 16 май 1949 г.

За Правителството на Полската Република :

(—) Зигмунд БАЛИЦКИ

За Правителството на Народната Република България :

(—) Фердинанд КОЗОВСКИ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1140. AGREEMENT¹ CONCERNING AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 16 MAY 1949

The Government of the Polish Republic and the Government of the Bulgarian People's Republic, being desirous of further developing and strengthening mutual relations between the two countries, have decided to conclude an agreement concerning air communications and have appointed their representatives who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other the rights specified in the annex to the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the schedule to the annex. The said services may be put into operation forthwith or at some future date at the option of the Contracting Party to which such rights are granted.

Article 2

1. Each of the air services on the routes specified in the schedule to the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to which the rights specified in the said annex have been granted designates an airline to operate the given service and as soon as the other Contracting Party delivers to the said airline the relevant permit authorizing it to operate, such permit to be granted forthwith, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

2. Each of the Contracting Parties may at any time inform the other Contracting Party of the transfer to another airline of the permit granted in accordance with article 2, paragraph 1, of this Agreement, and the latter Contracting Party shall be bound to give its approval within thirty days if it finds that the newly designated airline satisfies the conditions provided for in this Agreement.

3. The airlines so designated may, before beginning to operate air services on the routes specified in the schedule to the annex, be required to prove to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party their

¹ Came into force on 1 October 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1140. ACCORD¹ RELATIF AUX COMMUNICATIONS
AÉRIENNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ
A VARSOVIE, LE 16 MAI 1949

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de poursuivre le développement et la consolidation des relations mutuelles entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord relatif aux communications aériennes et ont désigné leurs représentants qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1. Chacun des services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits énoncés dans ladite annexe, aura désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter le service en question et que l'autre Partie contractante aura délivré à ladite entreprise le permis d'exploitation voulu, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment s'adresser à l'autre Partie contractante pour obtenir le transfert à une autre entreprise du permis délivré conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, et cette autre Partie contractante sera tenue d'y consentir dans un délai de trente jours si toutefois l'entreprise nouvellement désignée lui paraît remplir les conditions prévues par le présent Accord.

3. Les entreprises de transports aériens ainsi désignées pourront être tenues, avant de commencer l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées au tableau joint à l'annexe, de prouver aux autorités aéronautiques

¹ Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 13.

qualifications and legal capacity to operate civil air services in accordance with the laws and regulations in force in that country.

Article 3

1. Each of the Contracting Parties agrees that the charges which may be levied in its territory on the airlines of the other Contracting Party for the use of airports, installations and services shall conform with the regulations in force and shall be the same for both Parties.

2. Fuel and lubricating oils brought into the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the latter shall, on entering or leaving the country, be exempt from customs duties, inspection fees and other taxes, charges and dues, and from stamp charges.

3. Aircraft used by the airline on the air routes which are the subject of the present Agreement, and fuel and lubricating oil found or retained on board the aircraft during stops in the territory of the other Contracting Party shall, on arrival and while remaining in that territory, be exempt from customs duties, inspection fees and other taxes, charges and dues, and from stamp charges, even though such supplies be used by such aircraft while flying over or staying in that territory.

4. The airline designated by either Contracting Party may import and retain in store in the territory of the other Contracting Party, without payment of customs duties, inspection fees or other taxes, charges and dues, or stamp charges, one spare aircraft and the necessary spare parts for the aircraft used on the routes specified in the schedule to the annex, provided that the total value of such spare parts according to list price does not exceed 5 per cent of the value of each aircraft of whatever type used on such routes.

5. The said airline may also import into the territory of the other Contracting Party, without payment of Customs duties, inspection fees or other taxes, charges or dues, or stamp charges, any spare parts necessary for the repair of any aircraft sustaining damage in that territory.

6. The supplies, installations and the like, specified in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall, in the territory of each Contracting Party, be kept under the supervision of the competent aeronautical and customs authorities.

compétentes de l'autre Partie contractante qu'elles remplissent les conditions et possèdent la capacité juridique nécessaire pour exploiter des services aériens civils conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent que les taxes qui pourront être perçues dans les limites du territoire de l'une d'elles sur les entreprises de transports aériens de l'autre pour l'utilisation des aéroports, installations et autres facilités, seront appliquées conformément à la réglementation en vigueur et qu'elles seront les mêmes pour les deux Parties contractantes.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie, de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transports aériens sur les routes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord desdits aéronefs pendant leurs escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés, à l'atterrissage et au départ, de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire ou pendant leur séjour dans ledit territoire.

4. L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pourra, sans avoir à payer de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, importer et entreposer sur le territoire de l'autre Partie contractante, un aéronef de réserve ainsi que les pièces de rechange indispensables, destinées aux aéronefs utilisés sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe, à condition que la valeur totale desdites pièces de rechange, telle qu'elle résulte des prix courants, ne dépasse pas 5 pour 100 de la valeur d'un aéronef de chaque type en service sur lesdites routes.

5. Ladite entreprise de transports aériens pourra également, sans avoir à payer de droits de douane, frais de visite ou autres impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, importer sur le territoire de l'autre Partie contractante toutes les pièces de rechange nécessaires à la réparation des aéronefs qui auraient subi des avaries sur ledit territoire.

6. Les approvisionnements, installations et autres objets mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article seront, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, soumis au contrôle des autorités aéronautiques et douanières compétentes.

7. Each Contracting Party shall, within its territory, exempt the airlines of the other Contracting Party from any charges, taxes and dues, and from its stamp charges, while operating air services on the routes specified in the schedule to the annex.

Article 4

1. Documents carried by an aircraft and its crew and issued by one Contracting Party shall also be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedule to the annex.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purpose of flight over its own territory certificates of competency and licences issued to its own present or former nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 5

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation and navigation of such aircraft while inside its territory, shall also apply to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

2. Passengers, crews and consignors of goods of either Contracting Party shall be bound, either in person or through third parties acting on their behalf and for their account, to comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crews or cargo, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and the like.

Article 6

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse or revoke a licence or permit to operate air routes within its territory by the airline of the other Contracting Party when it has certain knowledge that the substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is not in the hands of nationals of that Party, or when the designated airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of the present Agreement, or to discharge its obligations under this Agreement.

7. Chacune des Parties contractantes exemptera, sur son territoire, du paiement de tous impôts, taxes ou redevances, y compris les droits de timbre, les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante qui exploitent des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe.

Article 4

1. Les documents se trouvant à bord d'un aéronef ou détenus par son équipage et qui auront été délivrés par l'une des Parties contractantes seront également reconnus pour valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses ressortissants ou à ses anciens ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 5

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises de l'une des Parties contractantes seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de l'autre Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane ou autres formalités analogues.

Article 6

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer une licence ou un permis d'exploitation de routes aériennes sur son territoire à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante lorsqu'elle aura la certitude qu'une part prépondérante de la propriété utile ou le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ne se trouvent pas entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conformera pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify or add to any of the provisions of the annex to this Agreement or of the schedule to that annex, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may effect such modifications or additions by agreement between themselves.

Article 8

1. In the event of an accident to an aircraft of one Contracting Party occurring within the territory of the other Contracting Party, the latter shall be bound to provide all possible assistance, immediately to notify the other Contracting Party of the accident, to conduct an enquiry and inform the other Contracting Party of the results thereof.

2. Each of the Contracting Parties shall permit representatives of the other Contracting Party, if they arrive in time, to participate in the enquiry and, if they arrive too late to do so, to examine the records of the enquiry and to take part in any further enquiries.

Article 9

1. The navigating staff employed in the operation of air routes shall in all cases be permanent employees of the airlines of the two Contracting Parties.

2. The airlines designated by each Contracting Party for the purpose of the operation of air routes shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, through their own competent aeronautical authorities, a list of the names of the navigating staff to be employed on each individual route.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse, without stating its reasons, to accept one or more persons on the list of proposed navigating staff.

4. The number of crews employed on any one air route shall not exceed six.

Article 10

Every aircraft used by the airline designated by either Contracting Party for the routes referred to in the present Agreement shall be provided with the following documents :

- (1) Its registration certificate;
- (2) Its certificate of airworthiness;

Article 7

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier ou de compléter une disposition quelconque de l'annexe au présent Accord ou du tableau joint à ladite annexe, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir entre elles de procéder auxdites modifications ou additions.

Article 8

1. En cas d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière sera tenue de fournir toute l'assistance possible, de prévenir immédiatement la première Partie contractante de l'accident survenu, d'ouvrir une enquête et d'en communiquer les résultats à la première Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes autorisera des représentants de l'autre Partie contractante à participer à l'enquête, s'ils arrivent en temps voulu, ou, au cas où ils arriveraient trop tard pour ce faire, à examiner le dossier de l'enquête et à participer à tous suppléments d'enquête éventuels.

Article 9

1. Le personnel navigant affecté à l'exploitation des routes aériennes devra se composer exclusivement d'employés permanents des entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes aux fins d'exploitation des routes aériennes devront soumettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs propres autorités aéronautiques compétentes, une liste nominative des membres du personnel navigant devant être employés sur chacune de ces routes.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser son agrément à une ou plusieurs des personnes figurant sur la liste du personnel navigant proposé, sans être tenue de motiver sa décision.

4. Le nombre des équipages employés sur une même route ne devra pas être supérieur à six.

Article 10

Tout aéronef employé par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes sur l'une des routes mentionnées au présent Accord devra être muni des documents suivants :

- 1) Le certificat d'immatriculation;
- 2) Le certificat de navigabilité;

- (3) The licence for each member of the crew;
- (4) Its flight log;
- (5) The licence of the aircraft's radio communication station;
- (6) The list stating the names of the passengers, their points of departure and destination;
- (7) A customs manifest and a detailed declaration of the cargo;
- (8) Special authorizations for certain categories of freight, where required.

Article 11

The Contracting Parties shall endeavour to settle any differences with regard to the interpretation or application of the present Agreement by means of direct negotiation between their competent aeronautical authorities, or, if such negotiation should not be successful, through the diplomatic channel.

Article 12

For the purposes of the application of the present Agreement, the expression "competent aeronautical authorities" shall mean, as regards the Republic of Poland, "the Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications", and, as regards the Bulgarian People's Republic, "the Department of Air Communications of the Ministry of Rail, Automobile, Sea and Air Communications".

Article 13

1. The present Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia. It annuls and replaces all previous Polish-Bulgarian agreements and arrangements concerning air communications.

2. Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral aviation convention, the present Agreement and its annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention as soon as it has entered into force, as between the two Parties.

Article 14

1. The present Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party, such denunciation to take effect twelve months after the date on which the notification of the denunciation is received by the other Contracting Party.

- 3) La licence de chacun des membres de l'équipage;
- 4) Le carnet de bord;
- 5) La licence de la station de radiocommunication de bord;
- 6) La liste nominative des passagers, indiquant leurs points d'embarquement et de destination;
- 7) Un manifeste et un état détaillé du chargement;
- 8) Les autorisations spéciales éventuellement exigées pour certaines catégories de fret.

Article 11

Les Parties contractantes s'efforceront de régler tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec desdites négociations, par la voie diplomatique.

Article 12

Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques compétentes » s'entend, en ce qui concerne la République de Pologne, du « Département de l'aviation civile du Ministère des communications » et, en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, de la « Direction des Communications aériennes du Ministère des Communications ferroviaires, routières, fluviales, maritimes et aériennes ».

Article 13

1. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia. Il annule et remplace tous les accords et arrangements antérieurs relatifs aux communications aériennes entre la Pologne et la Bulgarie.

2. Au cas où les deux Parties contractantes viendraient à ratifier une convention aérienne multilatérale ou à y adhérer, le présent Accord et son annexe seront modifiés de manière qu'ils soient conformes aux dispositions de ladite convention dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord, qui cessera d'être en vigueur douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu notification de la dénonciation.

2. A proposal to modify or supplement the annex to this Agreement or the schedule to that annex shall not constitute grounds for denunciation of the Agreement.

The present Agreement is drawn up in duplicate, in Polish and Bulgarian, both texts being authentic.

DONE at Warsaw, 16 May 1949.

For the Government of the Polish Republic :

(Signed) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :

(Signed) Ferdinand KOZOVSKI

A N N E X

§ 1

1. The permit referred to in article 2 of the Agreement shall be granted by the Government of the Polish Republic to the airline designated by the Government of the Bulgarian People's Republic for the operation of air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex.

2. The permit referred to in article 2 of the present Agreement shall be granted by the Government of the Bulgarian People's Republic to the airline designated by the Government of the Polish Republic for the operation of air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex.

§ 2

1. The airline designated by the Government of the Polish Republic for the operation of air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex is the Polish Air Lines " LOT ".

2. The airline designated by the Government of the Bulgarian People's Republic for the operation of air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex is the Department of Bulgarian Air Communications " B.V.S. ".

§ 3

1. For the purpose of operating air services on the routes specified in table I of the schedule to the present annex, the Department of Bulgarian Air Communications " B.V.S. " shall be granted the right to load in Poland passengers, cargo and mail destined for the territory of Bulgaria or another State, as well as the right to unload in Poland passengers, cargo and mail from Bulgaria or another State.

2. For the purpose of operating air services on the routes specified in table II of the schedule to the present annex, the Polish Air Lines " LOT " shall be granted the right

2. L'intention de dénoncer l'accord ne saurait résulter d'une proposition tendant à modifier ou à compléter l'annexe au présent Accord ou le tableau joint à ladite annexe.

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, rédigés chacun en polonais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Varsovie, le 16 mai 1949.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

(*Signé*) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

(*Signé*) Ferdinand KOZOVSKI

A N N E X E

§ 1

1. Le permis visé à l'article 2 du présent Accord sera délivré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe.

2. Le permis visé à l'article 2 du présent Accord sera délivré par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe.

§ 2

1. Les lignes aériennes polonaises « LOT » sont l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Pologne aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe.

2. La Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. » est l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe.

§ 3

1. Aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste I du tableau joint à la présente annexe, la Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. » aura le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Bulgarie ou d'un autre État, et le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Bulgarie ou d'un autre État.

2. Aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans la liste II du tableau joint à la présente annexe, les lignes aériennes polonaises « LOT » auront le

to load in Bulgaria passengers, cargo and mail destined for the territory of Poland or another State, as well as the right to unload in Bulgaria passengers, cargo and mail coming from Poland or another State.

3. With regard to transit routes, the designated airlines shall have the right to enter, fly over and leave the territory of each Contracting Party and the right to land for non-commercial purposes.

§ 4

The rates to be applied by the airlines referred to in the present annex shall be established by agreement between them as regards the joint operation of the established routes or sections of routes on which both airlines effect transport. All rates fixed in this manner shall be submitted for the approval of the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

§ 5

The airlines designated by the Contracting Parties in accordance with section 2 of the present annex shall conclude between them an agreement concerning the technical and commercial conditions for the operation of air services on the routes specified in the schedule to the present annex. Such agreements shall be subject to ratification by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

§ 6

The airlines of each Contracting Party shall grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party the right to receive two free return tickets each month on the routes specified in the schedule to the annex to this Agreement.

§ 7

Operation of the air routes shall be effected on the basis of complete reciprocity and equality of treatment.

The inability of either Contracting Party to exercise its rights shall not restrict the rights of the other Contracting Party.

Transport capacity on the specified routes shall be related to changing traffic needs.

Each Contracting Party may by agreement transfer to the other Contracting Party for a specified period, in whole or in part, its rights to operate the specified routes should it consider it necessary to do so, and may resume such operation at any time after fifteen day's prior notice.

Warsaw, 16 May 1949.

For the Government of the Polish Republic :
(Signed) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :
(Signed) Ferdinand KOZOVSKI

droit d'embarquer en Bulgarie des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la Pologne ou d'un autre État, et le droit de débarquer en Bulgarie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Pologne ou d'un autre État.

3. En ce qui concerne les routes de transit, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées auront le droit de franchir, à l'entrée et à la sortie, les limites de l'espace aérien situé au-dessus du territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que le droit de survoler ledit territoire; ils auront également le droit d'y atterrir à des fins non commerciales.

§ 4

Les entreprises de transports aériens mentionnées dans la présente annexe fixeront de commun accord les tarifs à appliquer sur les routes établies qu'elles exploitent en commun ou sur les sections de ces routes sur lesquelles les deux entreprises de transports aériens effectuent des transports. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

§ 5

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes aux termes du paragraphe 2 de la présente annexe concluront entre elles des accords concernant les conditions techniques et commerciales de l'exploitation de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau joint à la présente annexe. Les accords de ce genre seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

§ 6

Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes accorderont aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante le droit d'obtenir, tous les mois, deux billets aller et retour gratuits sur les routes indiquées dans le tableau joint à l'annexe au présent Accord.

§ 7

L'exploitation des routes aériennes sera assurée sur la base d'une complète réciprocité et de l'égalité de traitement.

L'impossibilité où se trouverait l'une des Parties contractantes d'exercer les droits qui lui sont accordés ne restreindra d'aucune façon les droits de l'autre Partie contractante.

La capacité de transport sur les routes indiquées devra être maintenue en rapport avec les exigences variables du trafic.

Au cas où elle l'estimera nécessaire, chacune des Parties contractantes pourra, de commun accord avec l'autre Partie contractante, transférer à celle-ci, pour une période déterminée, la totalité ou une partie de ses droits à l'exploitation d'une route prévue; elle pourra à tout moment reprendre ladite exploitation moyennant un préavis de quinze jours.

Varsovie, le 16 mai 1949.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
(Signé) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
(Signé) Ferdinand KOZOVSKI

SCHEDULE

TABLE I

Routes of the Bulgarian airline, " Department of Bulgarian Air Communications ' B.V.S.' "

No. of line

1. Sofia—Belgrade—Budapest—Warsaw—Stockholm and return.
2. A transit route over Polish territory to be established subsequently by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

TABLE II

Route of the Polish airline, " Polish Air Lines ' LOT' "

No. of line

1. Warsaw—Budapest—Belgrade—Sofia—Istanbul and return.
2. A transit route over Bulgarian territory to be established subsequently by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT CONCERNING AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, CONCLUDED ON 16 MAY 1949,
AT WARSAW

The two Contracting Parties have agreed as follows :

If either Contracting Party encounters difficulty, in Yugoslav territory, in operating the routes designated in paragraph 1 of table I and II of the schedule to the annex, it may operate such routes over Romanian territory.

Nevertheless, the other Contracting Party shall be notified forthwith of such change of route.

When the Contracting Party so notified confirms that the difficulties do exist, it shall immediately signify its formal approval.

Warsaw, 16 May 1949

For the Government of the Polish Republic :

(*Signed*) Zygmunt BALICKI

For the Government of the Bulgarian People's Republic :

(*Signed*) Ferdinand KOZOVSKI

T A B L E A U

LISTE I

Lignes à exploiter par l'entreprise bulgare de transports aériens, Direction des communications aériennes bulgares « B.V.S. »

N° de la route :

1. Sofia — Belgrade — Budapest — Varsovie — Stockholm et retour.
2. Une route de transit au-dessus du territoire de la Pologne, à déterminer ultérieurement de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

LISTE II

Routes à exploiter par l'entreprise polonaise de transports aériens, Lignes aériennes polonaises « LOT »

N° de la route :

1. Varsovie — Budapest — Belgrade — Sofia — Istanbul et retour.
2. Une route de transit au-dessus du territoire de la Bulgarie, à déterminer ultérieurement de commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

P R O T O C O L E A D D I T I O N N E L

À L'ACCORD RELATIF AUX COMMUNICATIONS AÉRIENNES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCLU LE 16 MAI 1949
À VARSOVIE

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes éprouvait des difficultés, en territoire yougoslave, à exploiter les routes indiquées aux alinéas I des listes I et II du tableau joint à l'annexe, elle pourra exploiter lesdites routes au-dessus du territoire roumain.

Toutefois, l'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de ce changement de route.

La Partie contractante ainsi prévenue, dès qu'elle a constaté que les difficultés existent réellement, donne son approbation formelle.

Varsovie, 16 mai 1949

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

(Signé) Zygmunt BALICKI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

(Signé) Ferdinand KOZOVSKI

